

## CONTINUITEE DIALOGUEE + CARTONS

VO français, anglais, allemand, italien, russe, espagnol, grec, arabe, hébreu, burkinabè



**B. Maris** (OFF)

L'argent est un bien public.

Money is a public good.

**Alissa** (OFF)

Comme l'eau alors ?

Like water, then?

**B. Maris** (OFF)

Exactement.

Exactly.

**Mathias** (OFF)

Alger, la blanche...

Quand Mireille Balin laisse tomber Pépé le Moko...

The white city of Algiers...

When Mireille abandons Pépé le Moko.

**Constance** (OFF)

Et nous ?

Quand, une fois de plus, on a laissé tomber l'Afrique.

How about us?

When, yet again, we have abandoned Africa.

**Mathias** (OFF)

Constance, vous ne pouviez pas faire autre chose.

On sait bien qu'en allant au Sud, les degrés de latitude deviennent négatifs. Il ne nous reste que le Nord, chère âme, chère amie...

Constance, you had no choice. We know that, going south, degrees of latitude become negative. So we go north, dear soul, dear friend.

**Ludovic (OFF)**

Il te reste la montre marraine !  
You still have the watch, Stepmother.

**Mathias (OFF)**

Allez, terminés les crimes et le sang. Terminé Kigali.  
Vive les vacances.  
No more crimes and blood. No more Kigali.  
Hurray for vacation!

**Constance (OFF)**

¡ Vamos !  
¡ Vamos !  
¡ Vamos !

**Ludovic (OFF)**

Oncle Mathias, pourquoi tu disais qu'elle vaut de l'or cette montre ? Elle ne marque même pas l'heure.  
Uncle Mathias, why did you say this watch is worth a fortune? It doesn't even tell time.



**DES CHOSES**

THINGS

**Announce**

...muy buenos dias, informamos a todos los cruceristas de habla hispana que a partir de las 11 del dia de hoy en el salon Londra situado en el puente 5 popa de la nave tendremos una imporantisima reunion informativa sobre nuestro desenbarque que se va a celebrar en Civitavecchia y Savona donde hablaremos de equipajes, translados, etiquetas y mucho mas, todo esto con su asistente de crucero José Gonzalez. Repetimos : Informamos a todos los cruceristas de habla hispana que a partir de las 11 del dia de hoy en el salon...

**Fontes**

Henri Déricourt, attends une seconde, ça je sais.  
D'accord, mais Richard Christmann, je sais pas, hein.  
Je sais qu'on a mis le feu, enfin peu importe, c'est lui, c'est lui. D'accord, la guerre c'est la guerre mais un

crime ça reste un crime. Tu... tu cherches encore pour Alice s'il te plaît.

Deux M, un seul N.

Henri Déricourt. Just a second. That I know. Right. But Richard Christmann, I don't know. I know they started the fire, but never mind, it's him. Okay, war is war but a crime is still a crime. Keep checking for Alice please. Two Ms, one N.

**Maloubier (OFF)**

On est loin de Byzance, vous savez.  
We're far from Byzantium, you know.

**B. Maris (OFF)**

Ce qui s'ouvre devant nous ressemble à une histoire impossible. Nous voilà en face d'une sorte de zéro...  
What is opening up before us resembles an impossible story. We're facing a sort of zero.

**Maloubier (OFF)**

J'ai rencontré une fois le néant.  
Hé bien, il est beaucoup plus mince qu'on ne le croit...  
Jaffa, 1948...  
I once encountered nothingness.  
Well, it's a lot thinner than you think.  
Jaffa, 1948...

**Rebecca (OFF)**

Vous avez tout à fait raison : Je n'aime aucun peuple.  
Ni français, ni nord-américain, ni allemand...  
Ni le peuple juif, ni le peuple noir...  
You're absolutely right: I don't love any people.  
Not the French, not the North Americans, not the Germans...  
Not the Jewish people, not the black people.

**Mathias (OFF)**

Avec ses yeux fendus...  
With her slit eyes.

**Rebecca (OFF)**

...j'aime uniquement mes amis...  
I love only my friends...

**Mathias (OFF)**

...format dollar...  
... The shape of a dollar bill...

**Rebecca (OFF)**

...quand il y en a.  
... when there are any.

**Mathias** (OFF) ...cinémascope.  
CinemaScope.

**Rebecca** (OFF) Rien d'autre.  
Nothing else.

**B. Maris** (OFF) Et Haïfa, vous comptez y rester ?  
Plan on staying in Haifa?

**Ludovic** (OFF) 16/9 mon oncle.  
16:9, Uncle.

**Fontes** (OFF) Hé petit !  
Petit !  
Où tu as volé cette montre ?  
Hey, kid!  
Where'd you steal that watch?

**Ludovic** (OFF) It's not your business.

**Fontes** (OFF) Donne la moi ou je te dénonce.  
Give it to me or I'll turn you in.

**Ludovic** (OFF) Nein, das gehört mir.

**Fontes** (OFF) Oh, tu parles allemand !  
Tu vas pouvoir me rendre service mon garçon.  
So you speak German!  
You can do me a favor, my boy.

**Ludovic** (OFF) Yes, aber, how much ?

**Fontes** (OFF) Et en plus tu as fait des études !  
Quel machin ce Ludovic !  
And you're educated, to boot!  
What a piece of work, that Ludovic!

**Ludovic** (OFF) Qui vous a dit mon prénom ?  
Who told you my name?

**Fontes** (OFF) Je sais tout.  
I know everything.

**Ludovic** Herr Obersturmbannführer Goldberg...  
Was machten sir avenue Foch en 1943 ?

**Grand Père** Dégage, horrible gamin.

Get lost, you rotten kid.

**Maloubier** (OFF)

Tout déplacement sur une surface plane, qui n'est pas dicté par une nécessité physique, est une forme spatiale d'affirmation de soi, qu'il s'agisse de bâtir un empire ou de faire du tourisme.

Any movement on a plane surface not dictated by physical necessity is a spatial form of self-assertion, whether it involves empire-building or tourism.

**Rebecca** (OFF)

Chacun peut faire qu'il n'y a pas de Dieu, mais aujourd'hui, ce qui a changé, c'est que les salauds sont sincères.

Anybody can act as if God didn't exist, but what has changed today is that the bastards are sincere.



Things like this

**Ludovic**

A-L-I-S-S-A.

**Mathias** (OFF)

Arrête de te méfier de tout.

Stop being wary of everything.

**Constance** (OFF)

Je réfléchis à ce que nous a dit Ludo.

I'm thinking about what Ludo told us.

**Mathias** (OFF)

D'accord, quoi par exemple ?

Okay. Like what?

**Constance** (OFF)

Le vieux avec la jeune fille...

Je les ai vus parler avec le capitaine.

The old man with the young girl.

I saw them talking to the captain.

**Mathias** (OFF)

D'accord. Et alors ?

Okay. So?

<b>Constance (OFF)</b>	Alors ? Le nom du principal actionnaire de la compagnie, Goldberg... So? The name of the company's main shareholder, Goldberg.
<b>Ludovic (OFF)</b>	La montagne d'or. "Gold mountain."
<b>Constance (OFF)</b>	Oui... Et le nom du vieux monsieur. Yes. And the old man's name.
<b>Mathias (OFF)</b>	D'accord... Okay.
<b>Annonce</b>	Attenzione : Abandonare la nave ! Abandonare la nave ! Abandonare la nave ! Abandon ship, abandon ship, abandon ship...
<b>Alissa</b>	Miao, miao, miao... Miao, miao...
<b>Grand Père (OFF)</b>	Ruhig, Alissa, ruhig...
<b>Alissa</b>	Miao, c'est comme ça que les anciens Egyptiens appelaient leur chat. Meow. That's what the ancient Egyptians called their cats.
<b>Grand Père (OFF)</b>	Du ängstigt mich mit jeden guten Worte.
<b>Alissa</b>	Miao, miao, miao, miao...
<b>Frieda (OFF)</b>	Schweigen sie, Alissa... Lass sein Vertraum lich nicht gereunen.
<b>Alissa TV</b>	Miao, miao, miao... ... des vagues de bombardiers alliés écrasent le 3e Reich sous les bombes, la Luftwaffe tente de reprendre l'avantage à l'aide d'une nouvelle tactique terrifiante. Les pilotes allemands vont lancer leur propre appareil contre les bombardiers ennemis...

... waves of Allied bombers crushed the 3<sup>rd</sup> Reich. The Luftwaffe tried to regain the advantage with a terrifying new tactic. German pilots would crash their plane into enemy bombers...

**Grand Père**

Ach Deutschland...

Est-ce que tu savais que kamikaze en japonais, ça veut dire divinité du vent ?

Did you know that kamikaze in Japanese means divine wind?

**Alissa**

Bien sûr.

Of course.

**TV (OFF)**

Im Oktober 1943 drängten die sowjetischen Streitkräfte die Wehrmacht zurück. Die Luftwaffe konzentrierte 1'150 Flugzeuge und 60% ihrer östlichen Fronteinheiten rund um Kiev. Im Dezember hatte die Luftwaffe nur noch 425 einsatzfähige Jäger an der Ostfront. Die Verluste waren zu gross. Während die Schlacht in den Steppen tobte, taten die Bomber der Briten und Amerikaner, die sich auf verstärkte Einsätze im Deutschen Reich konzentrierten.....

**Fontes (OFF)**

Major Kamenskaïa...

**Olga**

Добрый вечер.

**Fontes**

Je suis un ami de votre marraine Alexandra Irinivna...

I'm a friend of your godmother, Alexandra Irinivna.

**Olga**

Александра Маринина ?

**Fontes (OFF)**

Oui, oui, exactement, l'ancienne chef de la police judiciaire de Moscou. J'ai lu pas mal de livres sur ce qu'elle a...

J'ai eu, j'ai lu pas mal de livres de ce qu'elle a écrit, alors... Je crois qu'il faut qu'on parle !

Yes, exactly. The former Moscow chief of judicial police. I've read a number of books on what she... I've read a number of books on what she wrote, so... We have to talk!

**Olga** Pardon ?  
Excuse me?

**B. Maris (OFF)** Et à Haïfa vous pensez y rester ?  
And you plan on staying in Haifa?

**Rebecca (OFF)** Je suis venue voir...  
Ils disent qu'il y a une loi du retour mais, pour moi, il s'agit d'un aller pour l'instant.  
I came to take a look. They say there's a right of return, but for me it's just one way for now.

**B. Maris (OFF)** À Stanford, vous étudiez quoi exactement ?  
What exactly do you study at Stanford?

**Rebecca (OFF)** Je dirige un séminaire : création monétaire et création littéraire.  
I lead a seminar: monetary creation and literary creation.

**Olga** Vous voyez, encore aujourd'hui, ce qu'on se demande à Moscou... 35... 36... La Guerre civile espagnole... Les républicains chargent le Komintern d'évacuer l'or de la Banque espagnole...  
You see, even today, what we wonder about in Moscow... 35... 36... The Spanish Civil War... The republicans asked the Komintern to move the gold in the Bank of Spain out of the country.

**Extrait Enfants  
эти  
jouent à la Russie  
(Tchekov)** Придет время, все узнают, зачем все это, для чего страдания, никаких не будет тайн, а пока надо жить...  
надо работать, только работать!  
Музыка играет так бодро, так весело, и хочется жить!  
О боже мой! Пройдет время, мы уйдем навеки, нас забудут, забудут наши лица, голоса и сколько нас было, но наши страдания перейдут в радость для тех, кто будет жить после нас, мир и счастье настанут на земле, и помянут добрым словом и благословят тех, кто живет теперь.  
О милая сестра, жизнь еще не кончена. Будем жить!  
Музыка играет так радостно, так весело, и, кажется, еще немного, и мы узнаем, зачем мы живем...



**Fontes (OFF)** La compagnie France-Navigation, c'est exact...  
The France-Navigation Company, that's right.

**Olga** En arrivant à Odessa, un tiers, un quart a disparu.  
Et encore un tiers à Moscou...  
When it reached Odessa, a third or a quarter of it had disappeared. And another third in Moscow.

**Fontes (OFF/IN)** Pour le premier tiers, j'ai mon idée...  
Pour le dernier, il faudra fouiller profond les archives communistes.  
Willy Muzenberg...  
I have my theory about the first third. For the last third, we'll have to dig deep into the communist archives. Willy Muzenberg.

**P. Smith (chanson)** ...this is high,  
The scheme of a life,  
Written with the wind...

**P. Smith** Art and the knife... War... So it...

**Constance** Vous allez me raconter l'histoire de Darlan, non ?  
C'était qui Darlan ?  
Aren't you going to tell me about Darlan?  
Who was Darlan?

**Maloubier** Je dois vous répondre ?  
Do I have to answer?

**Constance** C'était qui ?  
Who was he?

**Maloubier** ...Général Pétain, du côté de l'Allemagne. Voilà...  
...débarquement des Alliés en Afrique du Nord et à ce moment-là Churchill... à ce moment-là, il résiste, n'est-ce pas...  
General Petain, On the German side... The Allied invasion of North Africa and at that moment, Churchill... he resisted... At that moment, he resisted, didn't he?

**Constance** Tu veux que je te dise mon avis ?

Le sida n'est qu'un instrument pour tuer tous les Noirs du continent.

Want my opinion? AIDS is only a tool for killing all the blacks on the continent.

**Mathias**

Mais j'y pense...

À cause de quoi la lumière ?

À cause de l'obscurité...

I was just thinking...

Light is because of what? Because of darkness.



Like this

**Annonce**

Mesdames, messieurs, bonne après-midi, alors ne manquez pas de venir au bar Berlino le pont 5, à 6h45 nous faisons le jeu du super bingo le prix minimum garanti c'est 500 euros !

Ladies and gentlemen, join us at the Berlino bar on deck 5 at 6:45 p.m. for super Bingo. Minimum prize is 500 euros.

**B. Maris**

Normal, l'argent a été inventé pour ne pas regarder les Hommes dans les yeux.

Of course, money was invented so that people wouldn't have to look one another in the eyes.

**Annonce**

Meine Damen und Herren, guten Tag! Jetzt spielen wir unser Superbingo im Berliner Salon, Deck 5, 6.45 Uhr. Viel Spass!

Arrivedercci.

**Maloubier**

Alors, on revient à zéro, cher monsieur.

Heureusement, les Arabes l'ont inventé.

On ne leur paye même pas de droits d'auteur, poor chaps...

So we come back to zero, mister. Luckily the Arabs invented it. They don't even get royalties, poor chaps.

**B. Maris**

Normal... Les nombres négatifs sont venus des Indes. Et ils ont fait halte quelques ans en Arabie, avant de débarquer en Italie...

Fibonacci les a utilisés en premier.

Quand les Anglais ont quitté Israël, vous avez fait quoi exactement avec l'or de la banque de Palestine ?

Of course... negative numbers came from the Indies and stopped off a few years in Arabia, on the way to Italy.

Fibonacci used them first.

When the British left Israel, what exactly did you do with the gold of the Bank of Palestine?

**Maloubier**

Here my dear chap, here!



Things like this

**Olga**

On dit toujours qu'on ne peut comparer que ce qui est comparable... En fait, on ne peut comparer que de l'incomparable, du pas comparable.

They always say that you can only compare what is comparable. In fact, we can only compare what is incomparable, not comparable.

**Grand Père**

C'est fini tout ça.

That's over and done with.

**Olga**

Staline, Hitler...

Non.

Stalin, Hitler. No.

- Grand Père** Votre comédie est inutile... Assez, stop !  
Your playacting is useless. Stop it!
- Olga** Moi aussi, maintenant, j'ai appris à collaborer avec des Français...  
Tiens, je vais vous apprendre quelque chose, c'est Napoléon, pendant l'incendie de Moscou, il a signé le décret de création de la Comédie Française.  
I've also learned to collaborate with the French. Say, I'll teach you something about Napoleon. During the burning of Moscow, he signed the decree establishing the Comédie Française.
- Grand Père (OFF/IN)** Ich begreife nicht.  
Ich begreife nicht.
- Olga** Verstehen, Herr Goldberg, das es schwierig ist...  
Je m'en tape de ce que vous avez escamoté de l'or espagnol.  
Il faut juste que je retrouve le reste. Vous n'avez plus à avoir peur de Moscou... Mon seul vrai travail, Herr Krivitzky...  
I don't give a damn about the fact that you pinched Spanish gold.  
I just have to find the rest. You no longer need to fear Moscow. My only real job, Herr Krivitzky...
- Grand Père** A la bonne heure, major.  
Ma grand-mère disait ça pour un oui pour un non...  
That's just fine, major. My grandmother used to say that at the drop of a hat.
- Olga** Moi, je ne veux pas mourir sans avoir revu l'Europe heureuse, sans avoir vu le mot Russie et le mot bonheur s'accrocher à nouveau comme deux plaques de ceinturon.  
I don't want to die before I've seen Europe happy again and the words Russia and Happiness attached like two belt buckles.  
до свидания.
- Grand Père** Ein liter.

**Film Islam**  
**Constance (OFF)** Scusa amico, scusa amico, posso farti una domanda ?  
N'empêche, Naples, d'accord...  
Mais Alexandrie, Haïfa, Odessa, pour faire Alger-  
Barcelone ?  
Still... Naples I can understand. But Alexandria, Haifa,  
Odessa, to go from Algiers to Barcelona?

**Mathias (OFF)** Ça va, ça va, Constance, on va pas...  
Take it easy, Constance, let's not...

**Alissa** Man soll das niemand sagen.

**Ludovic** Le silence est d'or.  
Silence is golden.

**Annonce** Bingo, bingo, bingo !  
Quaranta tre ! Forty three ! Quarante trois !

**Maloubier** « L'Islam est l'occident de l'Orient ».  
"Islam is the West of the East."  
Rudyard Kipling.

**Mme Hamjiri** يَا



**Maloubier (OFF)** Une fois, en 1942, j'ai rencontré le néant...  
Hé bien, il est beaucoup plus mince qu'on ne le croit.  
Casablanca, Alger, Le Caire...  
Once, in 1942, I encountered nothingness. Well, it's a lot  
thinner that you think.

**Rebecca (OFF)** To be or not to be...  
Une juive...  
Oui on me l'a dit...  
Mes parents, et alors ?

Dire ne suffit jamais...  
To be or not to be...  
A Jewess  
Yes, they told me...  
My parents did, so what?  
Saying it is never enough...



Things

**A. Badiou**

...de la géométrie comme origine. L'origine étant toujours ce à quoi on revient, nous assistons, depuis plusieurs décennies, en mathématiques en particulier, à un retour de la géométrie. L'idée n'est donc pas que la géométrie doit retourner vers son origine, mais plutôt que nous devons, nous, nous retourner vers la géométrie comme origine et... participer au retour de la géométrie...

... geometry as origin. The origin being always what we come back to, we have been witnessing in the past few decades, notably in mathematics, a return to geometry. The idea, then, is not that geometry must return to its origin, but rather that we ourselves must return to geometry as an origin and be part of a return to geometry.

**Annonce**

...la possibilité de bénéficier de temps libre pour pouvoir faire tous vos achats...

**Rebecca (OFF)**

...the opportunity for free time to do all your shopping...

Pauvres choses, elles n'ont à elles que le nom qu'on leur impose.

Poor things, the only thing they own is the name we impose on them.

**Mathias (OFF)**

Il n'y a rien de plus commode qu'un texte. Nous n'avons que des livres à mettre dans les livres mais, quand il faut, dans un livre, mettre de la réalité, et au deuxième degré, quand il faut, dans la réalité, mettre de la réalité.

There's nothing more convenient than a text. We only have books to put in books, but when we must put reality in a book, and looking below the surface, we must put reality in reality.



- Frieda** Géométrie qui ne cesse d'avoir cours. Et en même temps de s'édifier, demeurant à travers toutes ses nouvelles formes, LA géométrie...  
...Geometry which remains as topical as ever. And even as it develops, remaining throughout all its new forms, Geometry...
- Alissa** Do, ré, mi, fa, sol, la...  
**Frieda** Husserl souligne le LA : LA géométrie...  
In allen neuen Gestalten, DIE Geometrie.  
Husserl capitalizes Geometry.
- A. Badiou (OFF)** Das soll ich nicht annehmen, nicht innerkennen...  
J'en parlerai ce soir. Je dois travailler...  
I'll talk about it this evening. I have to work.
- Ludovic (OFF)** Mademoiselle Alissa !  
Mademoiselle Alissa !
- Grand Père (OFF)** ... continuèrent de s'entretenir quelque temps à voix basse, pour que la jeune fille ne les entende pas. Mais cette précaution était inutile, elle s'entretenait avec ses pensées.  
... they continued for a while to whisper so that the young girl would not overhear them, but the precaution was needless: she was in deep conversation with her own thoughts.
- Annonce** Ponte tre, deck three.

**Mathias (OFF)** En tant que l'ensemble de ces parties, où la somme de ces parties, à un moment donné, nie - en tant que chacune contient le tout - la partie que nous considérons ; en tant que cette partie les nie, en tant que la somme des parties, redevenant l'ensemble, devient l'ensemble des parties liées...

As the whole of these parts, where the sum of these parts, at a given moment, denies — as each contains the whole – the parts we are considering; as much as this part denies them, as the sum of the parts, again becoming the whole, becomes the whole of the linked parts...

**Fontes (OFF/IN)** Je les dresserai ces deux là !  
l'll train those two.

**Mathias** Une pensée dialectique c'est d'abord, dans un même mouvement, l'examen d'une réalité en tant qu'elle fait partie d'un tout, en tant qu'elle nie ce tout, et en tant que ce tout la comprend, la conditionne et la nie, en tant que, par conséquent, elle est à la fois positive et négative par rapport au tout, en tant que son mouvement doit être un mouvement destructif et conservateur par rapport au tout...

Dialectical thinking is first of all, in the same movement, the study of a reality inasmuch as it is part of a whole, inasmuch as it denies this whole, and inasmuch as this whole contains it, conditions it and denies it, inasmuch as, consequently, it is at once positive and negative in relationship to the whole, inasmuch as its movement must be a destructive and conservative movement in relation to the whole.

**Dr Hamjiri** السَّفِير سَعَادَة  
La photographie d'une terre et de son peuple, enfin !  
The photograph of a land and its people, at last!

**E. Sanbar** Docteur Hamjiri,  
اهلاً اهلاً



**Dr Hamjiri**

Elias...

**E. Sanbar**

Ecoutez, après réception de Daguerre par Arago à l'Académie des Sciences, une armada de majorité britannique, donc bien avant la déclaration de Lord Balfour, se précipitait en Palestine.

Voici l'une des premières photographies de la baie de Haïfa...

After Arago admitted Daguerre into the Academy of Sciences, a mainly British armada, hence well before Lord Balfour's declaration, rushed into Palestine. Here is one of the earliest photographs of Haifa Bay.

**Photographe**

Two pictures, two pictures!  
Okay, all right...

**Mme Hamjiri**

الحبيبة الارض أيتها الآن أنت أين



**PALESTINE**



**ACCESS  
DENIED**

**ODESSA**

**HELL AS**

**Messe**

Signore Dio, Padre Signore, Jesus Cristo, Agniero di Dio, Signore Padre...

**Extrait Film Russe**

Ничего... Ты возвращаешься в Москву

Он оказался мертв, тебе оставалось только дожидаться нас!

**Fontes (OFF)**

Alors, Otto Goldberg, Léopold Krivitzky, et même Moïse Schmucke, disent les passeports... Mais on prononce Richard Christmann en fait. Les Français l'ont bien connu, puisqu'il travaillait pour le contre-espionnage allemand et le leur. Débuts dans la légion étrangère après l'Espagne, puis avec des réseaux de résistance dans Paris occupé pour le compte de l'Abwehr... Après la défaite allemande, il continue de faire partie des restes de l'organisation Gehlen, le major Giske, le FLN algérien... Enfin, il termine à Tunis, représentant de Bayer et de Rhône Poulenc... Plusieurs attentats, acquitté deux fois...

So then, Otto Goldberg, Leopold Krivitzky and even Moses Schmuke, according to the passports. But you pronounce Richard Christmann. The French knew him

well, since he worked for German counter-espionage and their own. Started in the Foreign Legion after Spain, then in the Resistance networks in occupied Paris for the Abwehr. After the German defeat, continued to be part of the remains of the Gehlen organization, Major Giske, the Algerian FLN. He ended up in Tunis as representative for Bayer and Rhône Poulenc, Several terrorist attacks, acquitted twice.

- Olga**                    Comme Henri Déricourt.  
Comme Henri Déricourt.  
Like Henri Déricourt.
- Fontes (OFF)**        Ah non, ça c'est une autre histoire...  
No, that's another story.
- Olga (OFF)**            Criminel de guerre, peut-être pas, mais, tortionnaire.  
Mais vous le savez, lieutenant Delmas, Alice  
Simmonet...  
War criminal, maybe not, but torturer.  
But you know that, Lt. Delmas, Alice Simmonet...
- Fontes**                Comment vous le savez ?  
How do you know that?
- Olga (OFF)**            Le livre de Roger Faligot...  
Les archives du NKVD...  
Ça expliquerait que seulement deux tiers de l'or espagnol  
soient parvenus à Odessa, mais pas pourquoi Moscou n'a  
reçu également qu'un tiers...  
Le réseau du Musée de l'homme...  
Germaine Tillon...  
Alice... Monsieur Fontes...  
Roger Faligot's book... "The NKVD Archives." That  
would explain why only two-thirds of the Spanish gold  
reached Odessa, but not why Moscow also received  
only a third...  
The Museum of Man network... Germaine Tillon...  
Alice... Mr. Fontes...
- Garçon (OFF)**        L'esprit emprunte à la matière les perceptions dont il fait  
sa nourriture. L'esprit... L'esprit emprunte à la matière  
les perceptions dont il fait sa nourriture. L'esprit...

L'esprit... L'esprit emprunte à la matière les perceptions dont il fait sa nourriture...

"The mind borrows from matter the perceptions from which it draws its nourishment. The mind... The mind borrows from matter the perceptions from which it draws its nourishment."

**Fille (OFF)**

Et les lui rend... Il faut que tu fasses la phrase en entier.  
"... and restores them..." "Read the whole line."

**Garçon (OFF)**

Mais oui ! L'esprit emprunte à la matière les perceptions dont il fait sa nourriture et rend, sous forme de mouvement auquel il a imprimé sa liberté...

Sure! "The mind borrows from matter the perceptions from which it draws its nourishment and restores them to matter in the form of movement on which it has stamped its own freedom."

**Constance**

Cette pauvre Europe, non pas purifiée, mais corrompue par la souffrance. Non pas exaltée, mais humiliée par la liberté reconquise.

Immagina un deserto...

This poor Europe, not purified, but corrupted by suffering. Not glorified, but humiliated by recaptured liberty.



**NAPOLI**

**Mina (chanson)**

Immagina un concerto,  
Non è stato scritto,  
Immagina... la luce che...  
Sono io senza te...

**G. Ferri (chanson)**

Niente tutto !

**Frieda (OFF)**

Vous avez vu, ils ont supprimé les paradis fiscaux.

Alors on va faire quoi ?

Did you hear? They did away with tax havens. So what will we do?

**Grand Père**

Et bien, on restera en enfer...

We'll remain in hell.

**C. Simon (OFF)**

...euh, l'Italie ça nous a un petit peu trop occupé depuis 2000 ans, pour tous les Français, la peinture c'est l'Italie, tous les voyages de noces se font en Italie, ce sont les musées italiens alors que la peinture allemande de la Renaissance est pour moi quelque chose d'extrêmement passionnant parce que...

Italy has taken up too much of our attention in the past 2000 years. For the French, painting is Italian, honeymoons are in Italy, museums are Italian, whereas I find German Renaissance painting absolutely fascinating...

**Grand Père**

Merci pour ces renseignements.

Thanks for the information.

**Fontes**

Alors, vous allez faire quelque chose ?

So, are you going to do anything?

**Barbara (chanson)**

Oh, faites que jamais ne revienne,  
Le temps du sang et de la haine,  
Car il y a des gens que j'aime,  
A Göttingen, à Göttingen...

**Constance (OFF)**

Vous savez, toutes ces résolutions avortées...

Les Nations Unies sont un peu désunies depuis 48, peu importe le crime, alors lui... Vous savez tout, m'a dit Ludovic ?

Alors vous devez aussi savoir qu'ils m'ont virée.

You know, all those aborted resolutions... The United Nations have been somewhat disunited since '48. The crime doesn't matter, so as for him... Ludovic told me you know everything.

So you must also know that they fired me.

**Mathias (OFF)**

Mes amis, j'ai trouvé : La boîte noire, voilà pourquoi Hollywood s'appelait La Mecque du Cinéma...

Le tombeau du Prophète...  
Tous les regards dans la même direction...  
La salle de cinéma...  
My friends, I've got it: the black box. That's why  
Hollywood was called the Mecca of the Movies.  
The Tomb of the Prophet.  
The eyes all turned in the same direction.  
The movie theater.



DES CHOSES

Things...

**Grand Père**

Jawohl, aber...

Une chose étrange est qu'Hollywood ait été inventé par  
des juifs. Adolf Zukor, William Fox, David Zelnick,  
Samuel Goldwyn, Marcus Loew, Carl Lemle, etc...

The strange thing is that Hollywood was invented by  
Jews. Adolf Zukor, William Fox, David Selznick, Samuel  
Goldwyn, Marcus Loew, Carl Laemmle, etc...



COMME ÇA

Like this

**P. Ibañez** (chanson)

La vida es bella ya veras,  
Como a pesar de los pesares,  
Tendras amigos, tendras amor,  
Tendras amigos...

**BARCELONA**

**QUO  
VADIS  
EUROPA**

**Père**

Il y a-t-il un seul acte dans le monde dont je peux tranquillement dire aujourd'hui : « Je l'ai fait » ?  
Mon entreprise, le garage, Catherine veut la vendre, son ami veut la racheter, eux la connaissent, pas moi, je connais les factures, oui...

*Is there a single deed in the world of which I can easily say today, I've done that? Catherine wants to sell my business, the garage, her friend wants to buy it, they know it, I don't, I know the bills, that I do...*

La France court aujourd'hui le plus grand risque de son histoire. Il faut savoir dire nous pour pouvoir dire je...

Un drame, on se débat parce qu'on espère en sortir...

Une tragédie, mais alors pas du tout. Tout reste propre.

*France today is running the greatest risk in its history.*

*You have to say "we" to be able to say "I."*

*In a drama, we fight in hopes of pulling through. In a tragedy, not at all. Everything remains clean.*

Tout se passe entre soi, on s'ignore, des guerres partout depuis 50 ans... On se regarde dans les guerres comme dans un miroir... On gagne du temps, il faut du courage pour penser... Aimer son prochain... ridicule. Il faudrait s'aimer soi-même assez pour ne pas faire du mal au prochain. Aujourd'hui ça devient impossible, soit tu observes les lois, soit tu trahis...

Everything happens in private, people ignore each other, wars everywhere for the past 50 years. We look at ourselves in wars like in a mirror. We save time, it takes guts to think. Love thy neighbor... Ridiculous. You have to love yourself enough not to harm your neighbor. Today that's become impossible, either you obey the law, or you betray...

- Flo (OFF)** On ne te demande pas tout ça, papa.  
*We're not asking you all that, Daddy.*
- Père** Et moi je demande pourquoi tu ne nous aimes pas.  
*I wonder why you don't love us.*  
Les idées nous séparent, sans doute que les rêves nous rapprochent.  
*Ideas divide us, dreams may bring us closer.*
- Mère (OFF)** Non, les cauchemars.  
*No, nightmares.*
- Père** Parce qu'il y a de l'amour et de l'orgueil dans le sang paternel, et donc de la haine...  
*Because there's love and pride in your paternal blood, therefore hatred.*  
Et alors, vous avez trouvé quoi aujourd'hui pour nous faire chier ?  
*So, what have you come up with today to piss us off?*
- Flo (OFF)** J'aime d'abord mon frère et pour l'instant on discute de fraternité.  
*First I love my brother and for the moment we're talking about brotherhood.*
- Mère (OFF)** Et la liberté.  
*And liberty.*
- Flo (OFF)** Tout à l'heure, la liberté.  
*Liberty is for later.*
- Lulu (OFF)** Et quand viendra l'heure de l'égalité, je vous parlerai de la merde.  
*And when it comes time to talk about equality, I'll tell you about crap.*
- Père** Ok Flo, mais pourquoi tu ne nous aimes pas ?  
*Okay, Flo, but why don't you love us?*
- Femme (OFF)** Entschuldigung, Fräulein!
- Homme (OFF)** Entschuldigung!



**Femme** (OFF) Fräulein, hallo!

**Homme** (OFF) Wir möchten an die Côte d'Azur. Ist es hier richtig, der Weg?

**Femme** (OFF) ...da richtig zur Côte d'Azur?

**Homme** (OFF) Gerade aus, links, rechts?

**Flo** Allez envahir d'autres pays !  
Go invade some other country!

**Homme** (OFF) Ah, das ist nicht wahr! Scheissfranzosen!

**Femme** (OFF) Scheiss Frankreich!

**Flo** Ach Deutschland!  
**Flo** (OFF) Allez-y mère.  
Go on, Mother.

**Lulu** (OFF) Vas-y maman.  
Go on, Mom.

**Mère** Oui, pour les garder intacts, l'espace et le temps, j'ai menti. Je néglige de les vivre... C'est un peu injuste.  
Yes, to keep space and time intact, I lied. I neglect to experience them.

**Flo** (OFF) Non !  
**Mère** C'est un peu injuste... Mais pour ma propre personne, il me semble que je procède un peu ainsi : j'estime toujours que je suis ailleurs...  
It's a little unfair. But for myself, I think this is what I do: I always believe I'm elsewhere.

**Lulu** (OFF) Non !

**Flo** (OFF) On laisse tomber !  
Drop it!

**Mère** J'estime toujours que je suis ailleurs.  
I always believe I'm elsewhere.

**Flo** (OFF) On laisse tomber !  
Drop it!

**Mère** Et que chaque moment particulier...  
And that each particular moment...

**Flo** (OFF) On laisse tomber !

**Mère** Drop it!  
...n'a pas d'importance.  
...matters none.

**Flo (OFF)** Rien d'autre ?  
Anything else?

**Mère** Il y a un personnage, celui de la Mère, à qui, par contre, il n'importe nullement d'avoir une vie si l'on considère le fait d'avoir une vie comme une fin en soi. Elle ne doute pas elle, pas le moins du monde, d'être encore vivante.  
There's a character, the Mother, who could care less if she has a life, if life is considered an end in itself. She doesn't have the slightest doubt that she is still alive.  
Il ne lui vient jamais à l'idée de se demander comment et pourquoi, ni de quelle manière elle l'est. Elle n'a pas conscience, en somme, d'être un personnage car elle n'est jamais, même pendant un seul instant, détachée de son rôle. Elle ne sait pas qu'elle a un rôle... Mais voilà : le sang maternel, plein de haine, aime et cohabite.  
It never occurs to her to wonder how and why or in what way she is. In short, she is not aware of being a character because she has never, not even for a moment, been detached from her role. She doesn't know she has a role. But there you are: maternal blood, full of hatred, loves and lives together.

**Journaliste (OFF/IN)** Le garage Martin, c'est ici ?  
Le garage Martin, c'est ici ?  
Is this the Martin garage?

**Camera girl (OFF/IN)** C'est ici le garage Martin ? Hé !  
C'est ici le garage Martin ? Hé !

**Lulu (OFF)** Flo, il faut dire quoi ?  
Flo, what should we say?

**Flo** On ne parle pas à ceux qui utilisent le verbe être.  
We don't speak to those who use the verb "if."

**Journaliste** Vous travaillez ici ?  
Do you work here?

**Flo** Oui, mais je n'ai pas de contrat de travail.  
Yes, but I don't have a contract.

**Journaliste** On vient pour parler à vos parents.  
We came to speak with your parents.

**Père (OFF)** J'abandonne, je retourne dans le midi.  
I quit. I'm going back down south.

**Mère (OFF/IN)** Et les camarades ?

**Père** What about the comrades?  
Et les camarades ?  
Tu viendras nous voir.  
You'll come see us.

**Mère** Ça va être eux qui décideront.  
That'll be up to them.

**Père** Mais oui, vous viendrez.  
Sure you'll come.

**Camera girl (OFF)** Pour le JT de ce soir...  
For tonight's news...

**Journaliste (OFF)** Pour les élections...  
For the elections...

**Camera girl (OFF)** Je tourne, hein...  
I'm filming...

**Lulu (OFF)** Oublie, ma chérie, oublie.  
Forget it, darling.

**Journaliste (OFF)** On a rendez-vous avec eux.  
We have an appointment.

**Flo (OFF)** Oubliez, madame.  
Forget it, lady.

**Journaliste (OFF)** Seulement deux, trois minutes...  
Pour une déclaration...  
Lequel va se présenter ?  
Just for a few minutes.  
For a statement.  
Which one will run?

**Flo (OFF)** Mais oubliez, oubliez.  
Forget it.

**Journaliste (OFF)** Mais vos parents...  
But your parents...

**Lulu (OFF)** Quels parents ?  
What parents?

**Journaliste (OFF)** ...ont fixé le rendez-vous, on n'invente pas.  
...made the appointment. We're not making it up.

**Flo (OFF)** Il a voulu dire : quel genre de parents ?  
He meant, what kind of parents?

**Journaliste** Monsieur et madame Martin, c'est pas vos parents ?  
Mr. and Mrs. Martin aren't your parents?

**Flo (OFF)** N'employez pas le verbe être, s'il vous plait.  
Please don't use the verb "to be."

**Journaliste** Là, je comprends rien du tout...  
Alors ?  
Now I'm totally confused.

**Camera girl** Well?  
Ça répond pas !  
No answer.

**Journaliste** Donnez-moi ça  
Give me that.

**Lulu** Pas étonnant, ils ont tous des portables dans quoi ils disent qu'ils ne sont pas là...  
Not surprising, they all have cells phones saying they aren't there.

**Flo (OFF)** Hé !

**Lulu** Oh, pardon : dans quoi ils disent qu'il n'y a personne...  
Allez, ouste FR3 !  
Sorry, saying no one's home. Get lost, Channel 3!

**Camera girl** Je comprends pas, les piles sont neuves, il doit y avoir un problème.  
I don't get it. The batteries are new. It must have a problem.

**Flo (OFF)** Voilà : employez le verbe avoir, tout ira mieux en France.  
There, use the verb "to have" and things will go much better for France.

**Journaliste** Vous avez trouvé ça dans Balzac, Flo ?  
You get that out of Balzac, Flo?

**Flo (OFF)** Florine. Si vous vous moquez de Balzac, je vous tue.  
Florine. If you make fun of Balzac, I'll kill you.

**Journaliste** S'il vous plait, monsieur... Monsieur, deux, trois petites questions... Please, sir. A few questions.  
S'il vous plait... Please.

**Père** Ah, non, non, non.

**Journaliste** S'il vous plait...

**Père** Non !

**Flo (OFF)** Une heure et demie de retard.  
An hour and a half late.

**Ami (OFF)** S'il avait été conduit comme il avait été conçu initialement, ce projet aurait sans doute donné à la France une avance irrattrapable en matière de numérisation des livres, aujourd'hui si dramatiquement défailante.  
If it had been done as initially planned, this project would've placed France way ahead in book digitization, but now it's hopelessly behind.

**Chauffeur (OFF)** Monsieur, je vous attends ?  
Should I wait for you, sir?

**Ami (OFF)** Non, vous irez chercher le Prince à l'aéroport et vous passerez au bureau.  
No, go pick up the Prince at the airport and stop by the office.

**Père (OFF)** Et alors ?  
Well?

**Mère (OFF)** Et alors, dans LA présidence, il n'y a pas LE.  
"Presidency" is feminine in French.

**Père (OFF)** C'est à voir.  
We'll see about that.

**Mère (OFF)** C'est tout vu.  
We already have.

**Flo (OFF)** Rien du tout, et notre convention, on est bien le 4 août ?  
Not at all. Our convention. Today's August 4, right?

**Mère (OFF)** Flo a raison. Il va falloir attendre un peu.  
Flo's right. We'll have to wait a bit.

**Camera girl (OFF)** Le journal est à 19 heures, il faut un peu de montage toujours.  
The news is at 7. There's always some editing.

**Père (OFF)** Dix minutes, je vais régler ça.  
Give me 10 minutes. I'll settle this.

**Camera girl (OFF)** Je peux filmer en attendant ?  
Can I film while we wait?

**Père (OFF)** Rien du tout.  
Not at all.

**Lulu (OFF)** Moi oui... Pourquoi on se présenterait pas aux élections, Florine et moi, pas maman, ni papa ?  
You can film me.  
Why don't Florine and I run for election instead of Mom and Dad?

**Ami (OFF)** Il rêve, les enfants ne sont pas autorisés à se présenter à une élection, même cantonale...  
He's dreaming. Kids can't run for election, even at the canton level.

**Flo (OFF)** Oui, oui, oui... Mais les enfants font partie du peuple et ça existe, la volonté des peuples... D'ailleurs nous allons payer 30% de la dette de la France parce que vous devenez vieux... Exactement... Exactement le bénéfice que les compagnies d'assurances tirent de la dette...  
Sure... But kids are part of the people, and the people's will exists. Besides, we'll end up paying 30% of France's

debt because you're getting old. The exact... The exact profit insurance companies make off the debt.

**Camera girl (OFF)** Et la jolie robe, je peux la filmer ?  
Can I film the pretty dress?

**Flo (OFF)** Oui, pourquoi pas.  
Sure, why not?

**Journaliste (OFF)** J'écoute.  
I'm listening.

**Mère (OFF)** Aujourd'hui, ça tombe mal, j'avais oublié. Les deux sont nés à la même date. A chaque anniversaire, Jean-Jacques et moi, on accepte un débat avec eux, en principe démocratique.  
Today, it's inconvenient. I'd forgotten. They were born on the same day. Each birthday, Jean-Jacques and I agreed to debate with them, in theory democratically.

**Journaliste (OFF)** Et c'est eux qui dirigent ?  
Do they lead it?

**Mère (OFF)** Plus ou moins, il a fallu signer une convention.  
More or less. We had to sign an agreement.

**Journaliste (OFF)** Mais c'est top cool, il faut filmer ça !  
That's so cool! We should film that!

**Mère** Nous travaillons dans la nuit.  
Nous faisons ce que nous pouvons.  
Nous donnons ce que nous avons.  
We work at night.  
We do what we can.  
We give what we have.

**Ami (OFF)** Ça va prendre combien de temps ?  
How long will it take?

**Père (OFF)** Hélas, ils ont droit à 24 heures.  
Unfortunately, they're allowed 24 hours.

**Mère (OFF)** Soit vous attendez, soit vous revenez demain.  
Either you wait, or come back tomorrow.

**Journaliste (OFF)** On attend.  
On attend ! We'll wait!

**Ami (OFF)** J'emprunte la mini de Catherine et je reviens tout à l'heure. Il va falloir régler cette histoire de garage.  
I'll borrow Catherine's Mini and be right back. I have to settle this garage business.

**Père (OFF)** Et merde.  
Goddamn it!

**Lulu (OFF)** Méfie-toi maman.  
Watch out, Mom.

**Lulu** Mais oui, mais oui, à vous tous je suis capable de vous casser la figure !  
*That's right, I could beat you all to a pulp!*

**Lulu** J'attaquerais aussi le soleil à mon tour si un jour il m'attaquerait.  
*I'd even attack the sun if it ever attacked me.*

**Flo** I do not have my heart in my mouth.

**Père (OFF)** Ah bon ? On déménage en Amérique maintenant ?  
*Really? We're moving to America now?*

**Mère (OFF)** Non, en Angleterre, il y a quatre siècles exactement. Son cœur n'est pas dans la bouche.  
*No, England. Exactly four centuries ago. He doesn't have his heart in his mouth.*

**Père (OFF)** Oui, bon et alors, tu nous aimes ou pas ?  
*So, do you love us or not?*

**Flo** Lorsque je me parle, à moi-même, je parle la parole d'un autre... que je parle à moi. Lorsqu'on entend le son de sa propre voix, ça vient d'où ?  
 Non papa, de là.  
*When I talk to myself, I speak someone else's words... that I say to myself. When you hear your own voice, where does it come from?*  
*No, Dad, from here.*

**Père (OFF)** Oui et alors ?  
*So what?*

**Mère (OFF)** Je vais prévenir la télévision.  
*I'll inform the TV people.*

**Lulu (OFF)** Non maman, reste !  
*No, Mom, stay!*

**Flo** L'autre est dans l'un... L'un est dans l'autre, et ce sont les trois personnes...  
*One is part of the other... The other is part of the one, and there are three people.*

**Père (OFF)** On est quatre.  
*We're four.*

**Mère (OFF)** Il y a le droit, mais vous avez des devoirs, dis-le quand même.  
*There is the law, but you have duties. Say so.*

**Flo** Hé bien, mère, on entre dans une époque, avec le numérique où, pour des raisons différentes, l'humanité sera confrontée à des problèmes qui ne vont pas laisser le luxe de s'exprimer. À propos du garage, par exemple il doit y avoir une redistribution de la propriété.

Well, Mother, we're entering an age with digital technology where, for different reasons, humanity will have to face problems that won't allow the luxury of expressing themselves. About the garage, for instance, there must be redistribution of property.

Il faut bien le dire, la révolution, hélas... Fraternité...

Saint Augustin : « J'inclus parmi mes proches ceux qui désapprouvent mes actions, mais pas mon existence ».

It must be said, the revolution, alas... Fraternity...

St Augustine: "I include among my friends those who disapprove of my acts but not my existence."

Je souris encore, ce n'est pas la peine depuis longtemps... Ma langue ressort et va dans la boue, je reste comme ça, plus soif, la langue rentre dans... La bouche se referme, elle doit faire une ligne droite maintenant...

I still smile. It's been pointless for so long. My tongue goes back out and into the mud. I stay that way, no longer thirsty, the tongue goes back in... The mouth closes. It should now make a straight line...

C'est fait, j'ai fait l'image.

That's it, I created the image.

**Camera girl**

Presque tout, les céréales, les mathématiques, la télévision... Il y en a presque autant que de nombres premiers.

Nearly everything, grains, math, television... There are almost as many as prime numbers.

**Journaliste**

Je ne vois pas, pourquoi la télévision ?

I don't get it, why television?

**Camera girl**

Oui, aujourd'hui les connexions nerveuses deviennent de la matière première. Donc, à mon avis très humble, l'Afrique est de nouveau mal partie.

Nerve connections have become raw material today. So in my humble opinion once again Africa is out of luck.

**Journaliste (IN/OFF)**

Vous voulez dire : pas rentrée dans l'histoire, vous pensez ça... Ce qui ne change pas, c'est qu'il y aura toujours des salauds. Et ce qui change, aujourd'hui c'est que les salauds sont sincères...

You mean, not part of history, that's what you think.

What hasn't changed is that there will always be bastards. And what has changed today is that the bastards are sincere.



**Camera girl** Ils croient sincèrement à l'Europe, exact...  
L'Europe, c'était un musicien allemand, un écrivain français, des chanteurs italiens...  
They sincerely believe in Europe, that's true.  
Europe was a German musician, a French writer, Italian singers...

**Journaliste (OFF)** Ah oui, les noces de Figaro...  
Ah, yes, the Marriage of Figaro.

**Camera girl** Yes sir !  
N'empêche, ce qu'on fait est pitoyable : on distribue, alors qu'il faut produire en premier... Pourtant on savait le faire.  
But still, what we're doing is pathetic: we distribute, whereas we should first produce... Yet we once knew how.

**Journaliste** Avec un tam-tam... Là, maintenant, avec ces gens là, j'essaie de produire quelque chose, vous pensez pas ?  
With a tom-tom. Here and now with these people I'm trying to produce something, don't you think?

**Mère** Elle vous a pas apporté de sandwiches, Flo ?  
Floflo !  
Didn't Flo bring you sandwiches?

**Journaliste** Oui... Oui...  
Oui, oui. 17 heures.  
Vous pensez qu'on va tourner dans pas longtemps ?  
Yes, 5 p.m.  
Do you think we can shoot soon?

**Mère** Bientôt, oui, je pense.  
Je vous ai dit, là, maintenant, je ne commande rien.  
Yes, soon, I think so.  
I told you, here and now I don't give orders.

**Journaliste** Vous avez entendu, hein, 17 heures...  
You heard. 5 p.m.

**Mère** Ça va aller.  
It'll be all right.  
Flo !

**Journaliste** Vous pensez que...  
Et alors, Jean-Jacques vous laissera la place ?  
Do you think...

**Mère** Will Jean-Jacques give up his place to you?  
J'espère.  
I hope so.

**Journaliste** Demande-lui si elle a un programme.  
Ask if she has a program.

**Camera girl** Programme bimbolo ?  
\*\*\*\*\* ???

**Journaliste** Et les syndicats, ils disent quoi  
What do the unions say?

**Mère** On va voir, ils me donneront raison d'abord, et puis ils n'en feront qu'à leur tête, et alors adieu Berthe...  
Surtout ne rien dire, montrer en premier, montrer du possible seulement...  
We'll see. First they'll say I'm right, then do what they want. So bye-bye Bertha.  
Above all keep your mouth shut, show first, show only what's possible.

**Journaliste** Quoi, par exemple ?  
What, for instance?

**Flo** Pas parler de l'invisible: le montrer.  
Not talk about what's invisible, show it.

**Journaliste (OFF)** Vous voulez plus de pouvoir ?  
You want more power?

**Flo** Aucun pouvoir, une société, pas un Etat...  
No power, a society, not a state.

**Journaliste (OFF)** Excusez-moi Florine, je ne vois pas.  
Sorry, Florine, I don't get it.

**Flo (OFF)** Le rêve de l'Etat, c'est d'être seul.  
Le rêve des individus, être deux...  
The state dreams of being alone.  
Individuals dream of pairing up.

**Mère (OFF)** Allez, on se dépêche !  
Let's get a move on!

**Camera girl** Emili koseve mu nayibe ke liké kasoro ibasso.

**Flo** Mais qu'est-ce qu'elle raconte ?  
What'd she say?

**Journaliste (OFF)** Réfléchissez bien à ce pourquoi vous vous battez, parce que vous pourriez bien l'obtenir.  
Think hard about what you're fighting for, because you just might obtain it.

**Mère** Quelle histoire ?

**Père** What history?  
Tu verras bien.  
You'll see.

**Flo** Méfie-toi papa !  
Watch out, Dad!

**Lulu** Vous portez aussi un string, comme maman ?  
Do you wear thongs, like Mom?

**Flo** Lucien !

**Lulu** Oh, mais ça m'intéresse !  
I'm curious.

**Père** Ou vivre, ou raconter, on n'a pas le choix.  
Live or tell, we don't have a choice.

**Flo** Je raconte, 1789, nuit du 4 août...  
Avec les corps sont abolis tous les droits particuliers, il n'y aura plus qu'un droit commun...  
I'll tell... 1789, the night of Aug. 4...  
With the corps all privileges were abolished, only common law would remain.

**Père** ...droit commun...  
...common law...

**Flo** ...applicable universellement...  
...universally applicable...

**Père** ...condamné.  
...condemned.

**Flo** ...à chaque Français.  
Plus aucun écran entre l'individu et la loi.  
...to every Frenchman.  
No more screen between the individual and the law.

**Père** Moi, je méprise la poussière dont je suis fait et qui vous parle.  
I scorn the dust I am made from and which speaks to you.

**Flo** Je veux, mon neveu.  
Bravo. Saint Just. 89...  
Les beaux corps de vingt ans...  
You bet, pet.  
Bravo. Saint Just. '89...  
Beautiful 20-year-old bodies.

**Lulu** Madame,  
Quels sont ces yeux nombreux,  
Qui dans la nuit regardent ?  
Madame,

**Mère**

What are these many eyes  
That watch in the night?  
Monsieur,  
Soudain ceci,  
Soudain ceci m'étonne,  
Il n'y a plus personne,  
Pourtant moi je vous parle,  
Et vous, vous m'entendez puisque vous répondez.  
Monsieur,  
Suddenly this,  
Suddenly that astonishes me,  
There's no one here,  
Yet here I am speaking to you,  
And you hear me since you're answering.

Monsieur,  
A travers tout,  
Quelles sont ces images,  
Tantôt en liberté,  
Et tantôt enfermées ?  
Cette énorme pensée,  
Où des figures passent,  
Où brillent des couleurs.  
Through it all,  
What are these images,  
At times at liberty,  
At times locked in?  
This vast thought,  
Where figures pass.  
Where colors glow.

**Lulu**

Madame,  
C'était l'espace.  
Et l'espace se meurt...  
That was space.  
And space is dying.

**Père**

Un mot, ça suffit.  
One word is enough.

**Lulu**

J'essaie...  
I'm trying.

**Père (OFF)**

Oui, tu es dans ta beauté, dans ta force...  
Et je te l'ai dit aussi.  
On ne s'aime plus.  
You are full of your beauty, your strength.  
And I told you, too.  
There's no love left between us.

**TV**

...on divise par le nombre d'élus sous le prétexte que ça coûte cher à la démocratie, et que ces élus ne travaillent pas, et ce mille feuilles y a qu'à instruire et faire de la pédagogie dessus

...you divide by the number of elected officials on the pretense that it is costly to democracy, and that these officials don't work, and that the public should be educated about all these layers. . .

Je suis conseiller régional maire, j'ai un conseiller régional de mon canton qui n'est pas de mon bord, et on sait très bien qui doit faire quoi, et on travaille en toute bonne intelligence là-dessus.

I'm mayor and regional councilor. My canton's regional council is not of my political persuasion and we all know who does what, and we work together intelligently.

Donc cet argument, il est... Il est pas bon, il mériterait d'être revu complètement parce que c'est faire croire aux... aux administrés, aux habitants, que ces élus-là sont là simplement là pour percevoir des indemnités, alors que le temps qui est donné par les élus de la République quels qu'ils soient, et on parlait des élus ruraux tout à l'heure, et je crois qu'il faut vraiment leur rendre hommage, il n'est pas compté, il est sans limites.

So that argument is no good. It must be completely revised because it leads the population to believe that these officials are only there to collect their pay, whereas the time devoted by the state's elected officials, and we were talking about rural officials earlier who deserve our praise, is given generously...

...la République aujourd'hui sont garants de la cohésion territoriale et sociale de la France.

Je voyais...

...of the Republic today guarantee France's territorial and social cohesion. I saw...

**Mère**

Conseillers généraux, c'est pas simple.  
General councilors, it's not easy.

**Flo** Il n'y a pas d'élection simple.  
No election is easy.

**Mère** Il faudra un programme...  
You'll need a program.

**Flo** Oui évidemment, un programme...  
Of course. A program.

**Mère** Et tu en as un ?  
Do you have one?

**Flo** Avoir vingt ans...  
Avoir raison...  
Garder de l'espoir...  
Avoir raison, quand votre gouvernement a tort...  
Apprendre à voir, avant que d'apprendre à lire...  
Top cool, non ?  
To be twenty.  
To be right.  
To keep hoping.  
To be right when your government's wrong.  
To learn to see before learning to read.  
Isn't that cool?

**Mère** Ma pauvre, tu n'écoutes jamais...  
Et cependant, à son insu, voilà qu'elle avait déjà fait le pas décisif. Voilà qu'elle s'avançait maintenant à travers un pays inconnu, hors des frontières de son ancien paradis, seule... Une autre que cette petite fille...  
You poor thing, you never listen.  
Yet, without realizing it, she had already taken the decisive step. She was now heading into unknown territory, beyond the confines of her former paradise, alone. Someone different than this little girl...

**Flo** L'union parfaite de plusieurs voix...  
The perfect union of several voices...

**Mère** ...sans peur.  
...fearless.

**Flo** ...empêche, somme toute, le progrès de l'une vers l'autre.  
...after all prevents progress toward one another.

**TV** ...nous avons une réalité qui est extrêmement complexe, et nous avons un outil pour comprendre, qui simplifie à l'extrême la réalité et qui nous empêche de prendre en compte cette réalité...

...our reality is highly complex and we have a tool to understand, that deeply simplifies reality and prevents us from taking it into account.

**Camera girl**

Au voleur, au voleur !  
Au voleur, au voleur !  
Personne n'a vu ma casquette ?  
Hé petit blanc, t'as rien vu ?  
Hé !  
Thief! Thief!  
Anyone seen my cap?  
Hey! Whitey, did you see anything?

**TV**

Je crois que de ce point de vue là, la France est en queue de peloton. Nous sommes un pays dit développé en 2010 qui réserve le pire sort aux gens les plus faibles...  
I think from that standpoint France is lagging behind.  
We're a so-called developed country that in 2010 leaves the weakest people to a dismal fate.

**Lulu**

Non, mademoiselle.  
No, Miss.

**Camera girl**

Ça va. Je t'ai vu mon salaud !  
Enough. I saw you, you bum!

**Lulu**

Hé, attention quoi !  
Hey, be careful!

**Camera girl**

Tu fais quoi là ?  
What're you doing?

**Lulu**

J'accueille un paysage d'autrefois...  
J'accueille un paysage d'autrefois...  
Welcoming a bygone landscape.

**Camera girl**

Merde, mais c'est un Renoir !  
Shit, that's a Renoir!

**Lulu**

Oui, exactement. Il est passé à côté de belles choses, cet animal.  
Yes, exactly, the moron missed out on some beautiful things.

**Camera girl**

Et les deux, là, c'est toi et ta maman ?  
And those two, that's you and your mom?

**Lulu**

Si on vous le demandait, vous direz que vous ne savez pas.  
If anyone asks, say you don't know.  
J'arrive pas à voir la marque.

**Camera girl** I can't make out the brand name.  
Night and day.  
Jour et la nuit.

**Lulu** Ça va, je sais l'anglais.  
Thanks, I know English.

**Camera girl (OFF)** Ça vient d'Egypte. On l'a trouvée dans le tombeau d'un pharaon à Tell Amarna.  
It comes from Egypt. It was found in a pharaoh's tomb in Tell Amarna.

**Lulu (OFF)** Mais y'a pas les heures, y a rien...  
There are no hours, nothing.

**Camera girl (OFF)** Oui, mais il y a le temps, la nuit des temps...  
Yes, but there's time, the dawn of time.

**Lulu (OFF)** Et le jour, qui décide ?  
Who decides the day?

**Camera girl (OFF)** Elle.  
It does.

**Lulu (OFF)** Y a rien qui bouge.  
Nothing's moving.

**Camera girl (OFF)** Oui, parce qu'elle réfléchit.  
Si ça dure trop, tu lui secoues un peu les puces.  
It's thinking.  
If it goes on too long, give it a shake.

**Lulu (OFF)** Et alors ?  
Then what?

**Camera girl (OFF)** Mystère.  
Who knows?

**Lulu** Vous pensez à quoi ?  
What're you thinking about?

**Camera girl** Et toi ?  
And you?

**Lulu** À votre derrière.  
Your behind.

**Camera girl** Ça t'intéresse vraiment ?  
That really interest you?

**Lulu** No comment.

**Père (OFF)** Oh, stop !  
Dehors, ça suffit !  
Allez, ouste ! Merde !



Get out! That's enough!  
Beat it, dammit!

**Journaliste**

Bande de salauds !  
Bastards!

**Camera girl**

Bande de cons !  
Assholes!  
Ça suffit, morveux !  
That's enough, you little jerk!

**et vous êtes allée  
les revoir**

so you went to see them again

**oui, après  
l'annulation de la  
première élection,  
les enfants attendent  
maintenant**

Yes, after the first election was cancelled,  
the children are now awaiting

**la décision  
du Conseil  
d' Etat**

the decision of the Council of State

**leur père a  
un petit domaine  
dans le Midi**

their father has a little place in the south

**pour la première  
élection ,  
la décision  
du Conseil était  
juste**

for the first election, the Council's decision was fair

**Florine et Lucien  
avaient gardé  
le nom de famille**

Florine and Lucien kept their last name.

**la souveraineté  
populaire s' était  
exprimée mais  
sans régularité**

Popular sovereignty was expressed  
but without a pattern

**cette fois , ils ont  
quatre vingt treize  
pour cent des voix**

this time they got 93% of the vote

**avec juste  
leurs prénoms**

with just their first names

**alors, ils vont  
gagner**

so they're going to win

**autrefois , dans  
la Résistance,  
pas loin de  
Toulouse**

once, in the Resistance, not far from Toulouse

**il y avait  
un petit réseau  
qui faisait partie  
du mouvement  
"Combat"**

there was a small network that was part of the Combat movement

**"famille Martin"**

the Martin family

**avec pour devise**

whose motto was

**libérer  
et  
fédérer**

liberate and federate



our humanities



**Homme (OFF)**

On sait que l'or en poudre du Soudan constitue avec les esclaves noirs, le principal élément du trafic saharien.

In the Sudan, gold dust, along with black slaves, is known to be the main merchandise in Saharan smuggling.

Mais on ne voit pas que cet or, pendant des siècles aura été l'une des armes décisives de l'islam occidental.

But we don't realize that for centuries this gold was one of the decisive weapons of western Islam.

# AEGYPTUS

**Homme (OFF)**

Le soleil ni la mort ne se regardent jamais en face.  
*On neither the sun, nor death, can we look fixedly.*

**s**

**Homme (OFF)**

Vois, là, deux chercheuses d'or,  
dans un meeting de la Golden League,  
à leur image, donc,  
l'historien ne cherche pas,  
il trouve.

*See, there, two female gold-diggers,  
at a meeting of the Golden League,  
in their image, then,  
the historian doesn't seek,  
he finds.*

**Homme (OFF)**

Mettre à l'abri toutes les images du langage,  
et se servir d'elles.

Car elles sont dans le désert,  
où il faut aller les chercher.

*To safeguard all the images of language  
and make use of them.*

*Because they are in the desert  
where we must go find them.*



פלישתין

- Homme (OFF)** C'est en 1839 que la Palestine accueille son premier photographe. La quadrature du cercle était trouvée avec la fameuse métaphore  $X + 3 = 1$  que Einstein chercha toute sa vie.  
Clarum per obscurius.  
It was in 1839 that Palestine had its first photographer.  
The squaring of the circle was found with the famous  $X + 3 = 1$  metaphor which Einstein sought all his life.  
Clarum per obscurius.
- Homme (OFF)** À la fin de 1926, à Jérusalem, Gershom Scholem écrit à Franz Rosenzweig, à Berlin...  
Le pays est pareil à un volcan.  
Un jour viendra où la langue se retournera contre ceux qui la parlent.
- Bashung (OFF)** Tes joues sont jolies entre les colliers,  
Et ton cou entre les perles  
Nous te ferons des colliers d'or,  
Constellés d'argent
- C. Mons (OFF)** Voilà pourquoi les filles t'aiment.  
Emmène moi, allez, cours moi après toi,  
Le roi m'a fait entrer dans ses chambres...  
This is why the girls love you.  
Take me away, go on, run me after you  
The king had me enter his chambers
- Femme (OFF)** Un captif amoureux.  
Et le deuxième ange répandit sa coupe sur la mer.  
Et elle devint comme le sang d'un mort.  
A captive lover.  
And the second angel spilled his chalice over the sea.  
And it became like the blood of the dead.
- Homme (OFF)** Dans son deuxième cours à l'école libre des hautes études de New York, Roman Jakobson démontre, pendant l'hiver 1942-43, qu'il est impossible de dissocier le son du sens, et que seule la notion de phonème permet de résoudre ce mystère.  
During his second course at the New School in New York during the winter of 42-43, Roman Jakobson

demonstrated how it is impossible to separate sound from meaning and that only the notion of phoneme allows us to resolve this mystery.

**Femme (OFF)** D'une façon générale, écrire pour deux voix ne réussit que lorsque les dissonances sont annoncées par une note commune.  
Writing for two voices is only successful when dissonance is introduced by a common note.

**Prière arabe (OFF)** أَحَدُ اللَّهِ هُوَ قُلُّنْ

**Prière hébreu (OFF)** אָחַד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע

**J. Baez (chanson)** Und sagt, wo die Soldaten sind  
Wo sind sie geblieben?  
Sagt, wo die Soldaten sind  
was ist geschehen?  
Sagt, wo die Soldaten sind  
über Gräbern weht der Wind.  
Wann wird man je verstehen,  
wann wird man je verstehen?

**Homme (OFF)** Isaac demanda à son père :  
Je vois le feu, je vois le couteau,  
Mais je ne vois pas l'agneau.  
Abraham lui répondit :  
Dieu saura le voir, pour l'holocauste.  
Isaac asked his father:  
I see the fire, I see the knife,  
But I don't see the lamb.  
And Abraham said:  
God will provide himself a victim for a holocaust.

**Homme (OFF)** Les croisades, et le nom même de Jérusalem, expliquent beaucoup de choses... s'il y avait désir de vengeance, la personne à venger était Jésus Christ.  
The Crusade and the very name of Jerusalem explain many things. If there was a desire for vengeance, the person to avenge was Jesus Christ.



**TERRE**  
**CONTRE**  
**CIEL**

Homme (OFF)

Palestine.

**KISS ME**  
**STUPID**

**ОДЕССА**

**OCTOBRE**  
**ÉLECTROSCOPE**  
**A FRÉMI**  
**MAIS S'ENDORT**

October  
electroscope  
shuddered  
but is falling asleep.

<b>Fille (OFF/IN)</b>	У меня есть вопрос... А вот вы говорили, что фильм был сначала беззвучный, а как тогда люди понимали?
<b>Guide</b>	Действительно, фильм немой...
<b>Femme (OFF)</b>	Odessa... L'escalier, dans la langue russe est du genre féminin. A mon avis, elle raconte n'importe quoi. Il y avait eu autre chose, pourtant. Pauvre Vakulinchuk. Odessa... Staircase, in the Russian language, is feminine. I think she's talking nonsense. But there was something else. Poor Vakulinchuck.
<b>Guide (OFF)</b>	Когда, все же в 1841 году, строительство лестницы было завершено, уже у никого не оставалось сомнений, что лестница стала неотъемлемой частью нашего города, вызывая восхищения не только коренных жителей, но...
<b>Garçon</b>	Ну, да, это Потемкинская лестница...
<b>Guide</b>	Благодаря фильму Сергея Михайловича Эйзенштейна Броненосец Потемкин или 1905 год.
<b>Homme (OFF)</b>	Dans la manifestation, il y avait de la joie, du bonheur. Voilà le travail. A vous de jouer. Les soldats ont tiré dessus parce que manifeste. Et dans manifeste, il y a main. Non pas un sentiment drapé, un idéal, un sourire qui congédie l'univers. In the manifestation, there was joy, happiness. There you go. It's your turn. The soldiers fired on them because it was manifest. And in manifest you have <i>mano-</i> (hand). Not some draped sentiment, but an ideal, a smile that dismisses the universe.

# ΕΜΜΑΣ

- Femme (OFF)**      Hellas...  
Hellas...  
Démocratie et tragédie ont été mariés à Athènes,  
sous Périclès et Sophocle.  
Un seul enfant : la guerre civile.  
[Democracy and tragedy were wed in Athens,  
Under Pericles and Sophocles.  
A sole child: civil war.](#)
- Homme (OFF)**      Le héros tragique grec : L'exposition mortelle d'un corps  
sans parole, en lieu et place d'une déclaration  
impossible.  
[The Greek tragic hero: the mortal exhibition of a  
speechless body, in lieu of an impossible declaration.](#)
- ANTIGONE (OFF)**      Schwester Ismene,  
  
zwillings weiss,  
  
us das Oedipus Stamm,  
weisst du etwas?
- Femme (OFF)**      Lorsque Ulysse, retour de l'Odyssée,  
aborda Ithaque, le seul à le reconnaître sous le  
déguisement fut un chien.  
[When Ulysses, returning from the Odyssey,  
reached Ithaca, the only one who recognized him under  
his disguise was a dog.](#)
- Homme (OFF)**      Mais ce matin-là dans le stade,  
quand il s'aligna aux côtés d'Atalante,  
il comprit que la guerre serait au centre de sa vie.

But that morning when he fell in line alongside Atalanta, he realized that war would be at the center of his life.

**TV**

Les actualités françaises présentent aujourd'hui le premier reportage sur un pays qui se déchire...  
French Newsreels today presents the first coverage of a country in strife.

**Femme** (chant grec)

Τ'αδέλφια φεύγουνε,  
Απ' το χωριό μας,  
Σημαία υψώνουνε,  
Καί αναχωρούν...  
Σημαία υψώνουνε,  
Καί αναχωρούν...

**Femme** (OFF)

Pourquoi ai-je tant désiré le don de prophétie ?  
Alors Cassandra, tu vas être raisonnable ?  
Non.  
Tu n'approuves pas le plan des Dieux ?  
Non.  
Mais tu te tairas.  
Non.  
Why did I so desire the gift of prophecy?  
So, Cassandra, will you be reasonable?  
No.  
You don't approve of the Gods' plans?  
No.  
But you will be silent?  
No.

**Homme** (OFF)

Le rêve de...  
The dream of...

**Homme** (OFF)

Napoli.  
Réintroduisons, en effet, la durée...  
Plus significatifs encore que les structures profondes de la vie, sont leurs points de rupture, leur brusque ou lente détérioration...  
Leur brusque ou lente détérioration...  
Napoli.  
Let's bring back duration.  
More significant than the deep structures of life are their breaking points, their sudden or slow deterioration.

**Homme (OFF)**

Le malheur, c'est que l'on copie le même modèle qui remonte à la Méditerranée antique. Elle a coloré de son parfum, de ses couleurs et de ses affirmations, toute la vie du monde occidental.

The sad thing is that we copy the same model dating from Mediterranean antiquity. It has colored with its scents, colors and affirmations all life in the western world.

**Femme (OFF)**

L'infection est un évènement ancien. Sans l'infection, l'évolution aurait été impossible. Infection is an ancient event. Without infection, evolution would have been impossible.

**Femme (OFF)**

La peste éclata dans Naples le 1<sup>er</sup> octobre 1943, le jour même où les armées alliées entrèrent en libératrices dans cette malheureuse ville. La Liberté coûte cher, mais on ne l'achète pas avec l'or, ni le sang, mais avec la lâcheté, la prostitution et la trahison.

The plague broke out in Naples on October 1, 1943, the same day the Allied forces entered this unfortunate city as liberators. Freedom is costly, but you don't buy it with gold or blood, but with cowardice, prostitution and betrayal.



**NAPOLI**

**Homme (OFF)**

Les nord-américains pouvaient-ils prétendre libérer les peuples et les obliger dans le même temps de se sentir vaincus ?

Could the North Americans claim to have liberated the peoples and yet oblige them to feel vanquished?

**G. Ferri** (chanson) Niente tutto !



**P. Ibañez** (chanson) Tu no puedes volver atras,  
Por que la vida ya te empuja,  
Como un aullido interminable,  
Interminable...

**Homme** (OFF) Barcelona.  
L'Espagne est un pays où ne manquent pas,  
en ce moment, les occasions de mourir.  
[Spain is a country that at this moment has no lack of opportunities to die.](#)

**E. Busch** (chanson) Und die Faschisten-Staaten  
Schickten auch prompt Soldaten,  
Mit Bomben und Granaten  
Mamita mia  
Zu blut'gen Taten,  
Zu blut'gen Taten.

**Homme** (OFF) Et même nos utopies, étant bien clairement entendu que  
l'essentiel n'est pas ce qu'un dictateur pense...  
[And even our utopias, it being clearly understood that the essential is not what a dictator thinks...](#)

**Femme** (OFF) On ne découvre qu'une fois la guerre,  
mais on découvre plusieurs fois la vie.  
We discover war only once, but we discover life several times.

**Homme** (OFF) Mais une vérité plus loyale,  
et on peut ajouter : à portée de main.

But a more loyal truth,  
and we might add: within arm's reach.

**Extrait FILM**

¡ Viva !  
¡ Viva Don Quijote !  
¡ Viva !

**Homme (OFF)**

Corrida sur la Plaza de toros.  
Tous étaient là : Hemingway, Dos Passos, Orwell...  
Après quoi, après la mise à mort,  
toreros et spectateurs partirent pour le front...  
Bullfight in the Plaza de Toros.  
They were all there: Hemingway, Dos Passos, Orwell...  
After which, once the bull was put to death, toreros and  
spectators left for the front...

**Femme (OFF)**

Femmes – comme toutes celles édifiant des  
fortifications dans les faubourgs de la ville,  
dans l'attente de l'offensive des Maures.  
Simone Weil, plus tard, après la victoire de Franco,  
quand elle apprit l'entrée des allemands dans Paris,  
déclara : un grand jour pour l'Indochine.  
Women – like all those building fortifications on the  
outskirts of the city, in anticipation of the Moors'  
offensive. Later, Simone Weil, after Franco's victory,  
when she heard that the Germans had entered Paris,  
declared: "A great day for Indochina."

**Mathias (OFF)**

Voyez-vous, avec le verbe être, le manque de réalité  
devient flagrant...  
You see, with the verb "to be," the loss of reality  
becomes flagrant...

**Homme (OFF)**

...une sorte d'immense espoir après l'occupation...  
... a sort of great hope after the occupation...

**Mathias (OFF)**

...par exemple : on est bientôt à Barcelone.  
... for example, we'll soon be in Barcelona.

**Mathias (OFF)**

Mieux vaut dire : Barcelone nous accueille bientôt.  
Better to say: Barcelona will soon welcome us.

**Frieda** (OFF)

Wie viel Uhr ist es?

**Fontes** (OFF)

Rien que l'heure juste.  
*Nothing but the right time.*

**Ludovic** (OFF)

Alissa !  
Alissa !  
Alissa !  
Alissa !

**QUAND  
LA LOI  
N'EST PAS JUSTE  
LA JUSTICE  
PASSE  
AVANT LA LOI**

*When the law is unfair, justice precedes law*

**NO  
COMMENT**